

Guide de consultation

Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Le verbe pronominal est précédé du pronom personnel réfléchi (se ou s') à l'infinitif et suivi de l'abréviation grammaticale (v. pron.).
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

Abréviations grammaticales

adj. :	adjectif
adv. :	adverbe
loc. :	locution
loc. adj. :	locution adjectivale
loc. adverb. :	locution adverbiale
loc. prép. :	locution prépositive
loc. verbale :	locution verbale
n. f. :	nom féminin
n. m. :	nom masculin
n. m. et f. :	nom épïcène
part. prés.	participe présent
p. p. m. :	participe passé masculin
p. p. f. :	participe passé féminin
pl. :	pluriel
sing. :	singulier
v. :	verbe
v. pron. :	verbe pronominal

Abréviations géographiques

Alb. :	Alberta
C.-B. :	Colombie-Britannique
Î.-P.-É. :	Île-du-Prince-Édouard
Man. :	Manitoba
N.-B. :	Nouveau-Brunswick
N.-É. :	Nouvelle-Écosse
Nun. :	Nunavut
Ont. :	Ontario
Qc :	Québec
Sask. :	Saskatchewan
T.-N.-L. :	Terre-Neuve-et-Labrador
T. N.-O :	Territoires du Nord-Ouest
Yn :	Territoire du Yukon

Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

Conception et réalisation : Danielle Verrier, trad. a., term. a., avec la collaboration de Micheline Boudreau, terminologue au Centre de traduction et de terminologie juridiques.

Protection of Child and Youth Rights
Protection des droits de l'enfant et de la jeunesse

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{BT} *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law)*. (BT-271). See bibliography.

^{CC} *Criminal Code*

^{CC} *Code criminel*

- A -	
abandon a child, to	abandonner un enfant (v.)
abduction ^{CC} NOTE Example: -- in contravention of custody order.	enlèvement ^{CC} (n. m.); rapt ^{CC} (n. m.) NOTA Exemple : -- en contravention avec une ordonnance de garde. Dans le <i>Code criminel</i> , le terme <i>enlèvement</i> se rend le plus souvent par <i>abduction</i> et le terme <i>rapt</i> est aussi rendu par <i>forcible abduction</i> .
Aboriginal child	enfant autochtone (n. m. et f.)
absconding child; runaway child	enfant en fugue (n. m. et f.); enfant fugueur (n. m.), enfant fugueuse (n. f.)
abuse a child, to	infliger des mauvais traitements à un enfant (v.); maltraiter un enfant (v.)
abused child	enfant maltraité (n. m.), enfant maltraitée (n. f.)
abuse of authority; abuse of power	abus d'autorité (n. m.); abus de pouvoir (n. m.)
abuse of power; abuse of authority	abus d'autorité (n. m.); abus de pouvoir (n. m.)
abuse of trust	abus de confiance (n. m.)
access order ^{BT} ; order of access ^{BT}	ordonnance d'accès ^{BT} (n. f.)
access right ^{BT} ; right of access ^{BT} ; right to access ^{BT}	droit d'accès ^{BT} (n. m.)
act of exposure	outrage à la pudeur (n. m.)
adopted child ^{BT}	enfant adopté ^{BT} (n. m.), enfant adoptée (n. f.)
adopted person ^{BT} ; adoptee ^{BT}	adopté ^{BT} (n. m.), adoptée (n. f.); personne adoptée ^{BT} (n. f.)
adoptee ^{BT} ; adopted person ^{BT}	adopté ^{BT} (n. m.), adoptée (n. f.); personne adoptée ^{BT} (n. f.)
adopter ^{BT} ; adopting person ^{BT}	adoptant ^{BT} (n. m.), adoptante (n. f.); personne adoptante ^{BT} (n. f.)
adopting person ^{BT} ; adopter ^{BT}	adoptant ^{BT} (n. m.), adoptante (n. f.); personne adoptante ^{BT} (n. f.)

Protection of Child and Youth Rights
Protection des droits de l'enfant et de la jeunesse

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{BT} *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law)*. (BT-271). See bibliography.

^{CC} *Criminal Code*

^{CC} *Code criminel*

adoption application ^{BT} ; application for adoption ^{BT} ; application to adopt ^{BT}	demande d'adoption ^{BT} (n. f.)
adoption consent ^{BT} ; consent for adoption ^{BT} ; consent to adoption ^{BT}	consentement à l'adoption ^{BT} (n. m.)
adoption of a child	adoption d'un enfant (n. f.)
adoption order ^{BT} ; order for adoption ^{BT} ; order of adoption ^{BT}	ordonnance d'adoption ^{BT} (n. f.)
adoption placement ^{BT} ; placement for adoption ^{BT}	placement en vue de l'adoption ^{BT} (n. m.)
adoptive family ^{BT}	famille adoptive ^{BT} (n. f.)
advocate for children and youth; child and youth advocate	défenseur des enfants et des jeunes (n. m.), défenseure des enfants et des jeunes (n. f.); protecteur des enfants et des jeunes (n. m.), protectrice des enfants et des jeunes (n. f.)
age of consent	âge du consentement (n. m.)
age of majority ^{BT} ; full age ^{BT} ; full legal age ^{BT}	âge de la majorité ^{BT} (n. m.); majorité ¹ ^{BT} (n. f.)
age of protection	âge de protection (n. m.)
aggravated assault ^{CC}	voies de fait graves ^{CC} (n. f. pl.) NOTA Terme toujours utilisé au pluriel dans le <i>Code criminel</i> .
aggravated sexual assault ^{CC}	agression sexuelle grave ^{CC} (n. f.)
allegation of physical abuse; physical abuse allegation	allégation de mauvais traitements physiques (n. f.); allégation de sévices (n. f.) NOTA Le terme <i>abus physique</i> est un anglicisme.
application for adoption ^{BT} ; application to adopt ^{BT} ; adoption application ^{BT}	demande d'adoption ^{BT} (n. f.)
application to adopt ^{BT} ; adoption application ^{BT} ; application for adoption ^{BT}	demande d'adoption ^{BT} (n. f.)
apprehension of a child	appréhension d'un enfant (n. f.)

Protection of Child and Youth Rights
Protection des droits de l'enfant et de la jeunesse

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{BT} *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law)*. (BT-271). See bibliography.

^{cc} *Criminal Code*

^{cc} *Code criminel*

apprehension order	ordonnance d'appréhension (n. f.)
assault	voies de fait (n. f. pl.)
assume the responsibilities of a parent, to	assumer des fonctions parentales (v.)
- B -	
balance of probabilities	prépondérance des probabilités (n. f.)
basic need NOTE Expression often used in the plural: <i>basic needs</i> .	besoin fondamental (n. m.) NOTA Expression souvent utilisée au pluriel : <i>besoins fondamentaux</i> .
behavioural disorder; behaviour disorder NOTE Orthographic variants: <i>behavior disorder, behavioral disorder</i> .	trouble du comportement (n. m.)
behaviour disorder; behavioural disorder NOTE Orthographic variants: <i>behavior disorder, behavioral disorder</i> .	trouble du comportement (n. m.)
be in a position of authority, to	être en situation d'autorité (v.)
be in a position of trust, to	être en situation de confiance (v.)
be in need of protection, to	avoir besoin de protection (v.)
bestiality in the presence of a child	bestialité en présence d'un enfant (n. f.)
best interest of the child ^{BT} ; best interests of the child ^{BT} ; child's best interest ^{BT} ; child's best interests ^{BT}	intérêt supérieur de l'enfant ^{BT} (n. m.) NOTA L'expression <i>intérêt véritable de l'enfant</i> est parfois utilisée.
best interests of the child ^{BT} ; child's best interest ^{BT} ; child's best interests ^{BT} ; best interest of the child ^{BT}	intérêt supérieur de l'enfant ^{BT} (n. m.) NOTA L'expression <i>intérêt véritable de l'enfant</i> est parfois utilisée.
biological father ^{BT}	père biologique ^{BT} (n. m.)
biological mother ^{BT}	mère biologique ^{BT} (n. f.)
biological parent ^{BT}	parent biologique ^{BT} (n. m.)
blended family	famille recomposée (n. f.); famille reconstituée (n. f.)

Protection of Child and Youth Rights
Protection des droits de l'enfant et de la jeunesse

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{BT} *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law)*. (BT-271). See bibliography.

^{CC} *Criminal Code*

^{CC} *Code criminel*

bodily harm ^{CC} ; bodily injury ; personal injury	blessure corporelle ^{CC} (n. f.); dommage corporel ¹ (n. m.); lésion corporelle (n. f.); préjudice corporel ¹ (n. m.) NOTA Dans le <i>Code criminel</i> , le terme est au pluriel : <i>blessures corporelles</i> . Le terme <i>lésion corporelle</i> est le plus souvent utilisé au pluriel : <i>lésions corporelles</i> .
bodily injury ; personal injury ; bodily harm ^{CC}	blessure corporelle ^{CC} (n. f.); dommage corporel ¹ (n. m.); lésion corporelle (n. f.); préjudice corporel ¹ (n. m.) NOTA Dans le <i>Code criminel</i> , le terme est au pluriel : <i>blessures corporelles</i> . Le terme <i>lésion corporelle</i> est le plus souvent utilisé au pluriel : <i>lésions corporelles</i> .
bring a child to a place of safety, to	amener un enfant dans un lieu sûr (v.)
bruise	ecchymose (n. f.)
bullying	intimidation (n. f.)
- C -	
capacity to consent ; capacity to give consent ; competence to consent	capacité à consentir (n. f.); capacité de consentir (n. f.); capacité de donner son consentement (n. f.)
capacity to give consent ; competence to consent ; capacity to consent	capacité à consentir (n. f.); capacité de consentir (n. f.); capacité de donner son consentement (n. f.)
care for a child, to ; take care of a child, to	prendre soin d'un enfant (v.); se charger d'un enfant (v. pron.); s'occuper d'un enfant (v. pron.)
child ^{1 BT} NOTE A young person before adolescence.	enfant ^{1 BT} (n. m. et f.) NOTA Une jeune personne avant l'adolescence.
child ^{2 BT} ; infant ^{1 BT} NOTE A person under the age of 18 years.	enfant ^{2 BT} (n. m. et f.) NOTA Une personne de moins de 18 ans.

Protection of Child and Youth Rights
Protection des droits de l'enfant et de la jeunesse

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{BT} *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law)*. (BT-271). See bibliography.

^{cc} *Criminal Code*

^{cc} *Code criminel*

child ^{3 BT} ; offspring ^{1 BT} NOTE A son or daughter of any age.	enfant ^{3 BT} (n. m. et f.) NOTA Un fils, une fille de tout âge.
child ^{4 BT} ; infant ^{2 BT} ; minor ^{BT} NOTE A person who has not attained the age of majority.	mineur ^{BT} (n. m.), mineure (n. f.) NOTA Une personne qui n'a pas atteint l'âge de la majorité.
child abuse	maltraitance à l'égard d'un enfant (n. f.); maltraitance à l'endroit d'un enfant (n. f.); maltraitance envers un enfant (n. f.)
child and family services	services à l'enfance et à la famille (n. m.); services à l'enfant et à la famille (n. m.)
child and youth advocate; advocate for children and youth	défenseur des enfants et des jeunes (n. m.), défenseure des enfants et des jeunes (n. f.); protecteur des enfants et des jeunes (n. m.), protectrice des enfants et des jeunes (n. f.)
child-care agency; child caring agency	organisme d'aide à l'enfance (n. m.)
child caring agency; child-care agency	organisme d'aide à l'enfance (n. m.)
child custodianship ^{BT} ; child custody ^{BT} ; custodianship of child ^{BT} ; custody of child ^{BT}	garde d'enfant ^{BT} (n. f.)
child custody ^{BT} ; custodianship of child ^{BT} ; custody of child ^{BT} ; child custodianship ^{BT}	garde d'enfant ^{BT} (n. f.)
child cyberpornography; cyberpedopornography	cyberpédopornographie (n. f.)
child development; development of the child	développement de l'enfant (n. m.)
child health; health of the child	santé de l'enfant (n. f.)
childhood	enfance (n. f.)
child in care	enfant pris en charge (n. m.), enfant prise en charge (n. f.)

Protection of Child and Youth Rights
Protection des droits de l'enfant et de la jeunesse

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{BT} *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law)*. (BT-271). See bibliography.

^{CC} *Criminal Code*

^{CC} *Code criminel*

child in extended society care	enfant confié aux soins d'une société de façon prolongée (n. m.), enfant confiée aux soins d'une société de façon prolongée (n. f.)
child in interim society care	enfant confié aux soins d'une société de façon provisoire (n. m.), enfant confiée aux soins d'une société de façon provisoire (n. f.)
child in need of protection	enfant ayant besoin de protection (n. m. et f.)
child maintenance ^{1 BT} ; child support ^{1 BT}	aliments pour enfant ^{1 BT} (n. m. pl.)
child maintenance ^{2 BT} ; child support ^{2 BT}	aliments pour enfant ^{2 BT} (n. m. pl.); prestation alimentaire pour enfant ^{BT} (n. f.) NOTA L'expression <i>pension alimentaire pour enfant</i> ne convient pas, sauf si la prestation est entièrement constituée de versements périodiques.
child maintenance ^{3 BT} ; child support ^{3 BT}	entretien d'enfant ^{BT} (n. m.)
child neglect	négligence à l'égard d'un enfant (n. f.); négligence envers un enfant (n. f.)
child plaintiff	enfant demandeur (n. m.), enfant demanderesse (n. f.)
child pornography ¹ NOTE Involving young children.	pornographie enfantine (n. f.)
child pornography ^{2 CC} ; juvenile pornography NOTE As used in the <i>Criminal Code</i> . It involves minors.	pornographie juvénile ^{CC} (n. f.)
child protection	protection de l'enfance (n. f.); protection de l'enfant (n. f.)
child protection hearing	audience portant sur la protection d'un enfant (n. f.)
child protection order	ordonnance de protection de l'enfant (n. f.)
child protection services	services de protection de l'enfance (n. m.)
child protection worker	intervenant en protection de l'enfance (n. m.), intervenante en protection de l'enfance (n. f.); préposé à la protection de l'enfance (n. m.), préposée à la protection de l'enfance (n. f.)

Protection of Child and Youth Rights
Protection des droits de l'enfant et de la jeunesse

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{BT} *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law)*. (BT-271). See bibliography.

^{CC} *Criminal Code*

^{CC} *Code criminel*

children's aid society	société d'aide à l'enfance (n. f.)
children's evidence ^{CC} ; children's testimony	témoignage d'enfants ^{CC} (n. m.)
children's rights; rights of children	droits des enfants (n. m.)
children's testimony; children's evidence ^{CC}	témoignage d'enfants ^{CC} (n. m.)
child safety; child security	sécurité de l'enfant (n. f.)
child's best interest ^{BT} ; child's best interests ^{BT} ; best interest of the child ^{BT} ; best interests of the child ^{BT}	intérêt supérieur de l'enfant ^{BT} (n. m.) NOTA L'expression <i>intérêt véritable de l'enfant</i> est parfois utilisée.
child's best interests ^{BT} ; best interest of the child ^{BT} ; best interests of the child ^{BT} ; child's best interest ^{BT}	intérêt supérieur de l'enfant ^{BT} (n. m.) NOTA L'expression <i>intérêt véritable de l'enfant</i> est parfois utilisée.
child's consent ^{BT} ; consent of child ^{BT}	consentement de l'enfant ^{BT} (n. m.)
child security; child safety	sécurité de l'enfant (n. f.)
child sexual abuse	abus sexuel envers les enfants (n. m.)
child's interest ^{BT} ; child's interests ^{BT} ; interest of the child ^{BT} ; interests of the child ^{BT}	intérêt de l'enfant ^{BT} (n. m.)
child's interests ^{BT} ; interest of the child ^{BT} ; interests of the child ^{BT} ; child's interest ^{BT}	intérêt de l'enfant ^{BT} (n. m.)
child support ^{1BT} ; child maintenance ^{1BT}	aliments pour enfant ^{1BT} (n. m. pl.)

Protection of Child and Youth Rights
Protection des droits de l'enfant et de la jeunesse

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{BT} *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law)*. (BT-271). See bibliography.

^{cc} *Criminal Code*

^{cc} *Code criminel*

child support ^{2 BT} ; child maintenance ^{2 BT}	aliments pour enfant ^{2 BT} (n. m. pl.); prestation alimentaire pour enfant ^{BT} (n. f.) NOTA L'expression <i>pension alimentaire pour enfant</i> ne convient pas, sauf si la prestation est entièrement constituée de versements périodiques.
child support ^{3 BT} ; child maintenance ^{3 BT}	entretien d'enfant ^{BT} (n. m.)
child's well-being ; well-being of the child	bien-être de l'enfant (n. m.)
child trafficking ; trafficking in children	traite de l'enfant (n. f.); traite des enfants (n. f.)
child with a disability ; disabled child	enfant handicapé (n. m.), enfant handicapée (n. f.)
child with special needs	enfant ayant des besoins spéciaux (n. m. et f.)
child witness	enfant témoin (n. m. et f.)
competence to consent ; capacity to consent ; capacity to give consent	capacité à consentir (n. f.); capacité de consentir (n. f.); capacité de donner son consentement (n. f.)
competent to give evidence	habile à témoigner (adj. m. et f.)
compulsory school attendance ; mandatory school attendance	fréquentation scolaire obligatoire (n. f.)
consent for adoption ^{BT} ; consent to adoption ^{BT} ; adoption consent ^{BT}	consentement à l'adoption ^{BT} (n. m.)
consent of child ^{BT} ; child's consent ^{BT}	consentement de l'enfant ^{BT} (n. m.)
consent of parent ^{BT} ; parent's consent ^{BT}	consentement du parent ^{BT} (n. m.)
consent order	ordonnance par consentement (n. f.); ordonnance sur consentement (n. f.)
consent to adoption ^{BT} ; adoption consent ^{BT} ; consent for adoption ^{BT}	consentement à l'adoption ^{BT} (n. m.)
contact veto	veto au contact (n. m.); veto sur le contact (n. m.)
continuous family environment	milieu familial stable (n. m.)

Protection of Child and Youth Rights
Protection des droits de l'enfant et de la jeunesse

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{BT} *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law)*. (BT-271). See bibliography.

^{CC} *Criminal Code*

^{CC} *Code criminel*

corporal punishment	châtiment corporel (n. m.); punition corporelle (n. f.)
corrupting children ^{CC}	corruption d'enfants ^{CC} (n. f.)
criminal harassment ^{CC}	harcèlement criminel ^{CC} (n. m.)
criminal negligence ^{CC}	négligence criminelle ^{CC} (n. f.)
cross-examination	contre-interrogatoire (n. m.)
Crown wardship ^{BT} ; state wardship ^{BT} ; wardship of the Crown ^{BT} ; wardship of the state ^{BT}	tutelle de l'État ^{BT} (n. f.) NOTA L'expression <i>tutelle de la Couronne</i> est aussi utilisée.
cultural continuity	continuité culturelle (n. f.)
cultural identity	identité culturelle (n. f.)
custodial right ^{BT} ; custody right ^{BT} ; right of custody ^{BT}	droit de garde ^{BT} (n. m.)
custodianship of child ^{BT} ; custody of child ^{BT} ; child custodianship ^{BT} ; child custody ^{BT}	garde d'enfant ^{BT} (n. f.)
custody of child ^{BT} ; child custodianship ^{BT} ; child custody ^{BT} ; custodianship of child ^{BT}	garde d'enfant ^{BT} (n. f.)
custody order ^{BT} ; order of custody ^{BT}	ordonnance de garde ^{BT} (n. f.)
custody right ^{BT} ; right of custody ^{BT} ; custodial right ^{BT}	droit de garde ^{BT} (n. m.)
customary care	soins conformes aux traditions (n. m. pl.)
cyberbullying ; online bullying	cyberintimidation (n. f.)
cyber-pedocriminality	cyberpédocriminalité (n. f.)
cyberpedopornography ; child cyberpornography	cyberpédopornographie (n. f.)

Protection of Child and Youth Rights
Protection des droits de l'enfant et de la jeunesse

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{BT} *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law)*. (BT-271). See bibliography.

^{CC} *Criminal Code*

^{CC} *Code criminel*

- D -	
decision-making responsibilities	responsabilités décisionnelles (n. f.)
declaration of filiation	déclaration de filiation (n. f.)
denigration	dénigrement (n. m.)
developmental disability	déficience développementale (n. f.); déficience sur le plan du développement (n. f.)
development of the child; child development	développement de l'enfant (n. m.)
direct placement ^{BT}	placement direct ^{BT} (n. m.)
disabled child; child with a disability	enfant handicapé (n. m.), enfant handicapée (n. f.)
disclosure veto ^{BT}	veto à la divulgation ^{BT} (n. m.); veto sur la divulgation ^{BT} (n. m.)
disease of the mind ^{CC} ; mental disease; mental illness ^{CC} NOTE In the <i>Criminal Code</i> , the term <i>mental illness</i> is more often used than <i>disease of the mind</i> .	maladie mentale ^{CC} (n. f.)
domestic violence ¹ ; spousal abuse NOTE Between spouses.	violence conjugale (n. f.)
domestic violence ² ; familial violence; family violence NOTE Between family members.	violence familiale (n. f.)
duty of persons to provide necessities ^{CC} ; duty of persons to provide necessities of life	devoir de fournir les choses nécessaires à l'existence ^{CC} (n. m.); devoir de fournir les nécessités de la vie (n. m.)
duty of persons to provide necessities of life; duty of persons to provide necessities ^{CC}	devoir de fournir les choses nécessaires à l'existence ^{CC} (n. m.); devoir de fournir les nécessités de la vie (n. m.)
duty to report	obligation de signaler (n. f.)

Protection of Child and Youth Rights
Protection des droits de l'enfant et de la jeunesse

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{BT} *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law)*. (BT-271). See bibliography.

^{CC} *Criminal Code*

^{CC} *Code criminel*

- E -	
educational neglect	négligence sur le plan éducatif (n. f.)
education of the child	éducation de l'enfant (n. f.)
emancipation	émancipation (n. f.)
emergency house	foyer d'urgence (n. m.)
emotional need NOTE Expression often used in the plural: <i>emotional needs.</i>	besoin affectif (n. m.) NOTA Expression souvent utilisée au pluriel : <i>besoins affectifs.</i>
emotional rejection	rejet affectif (n. m.)
emotional ties	liens affectifs (n. m.)
exposure ^{CC}	exhibitionnisme ^{CC} (n. m.)
exposure to pornography	exposition à la pornographie (n. f.)
extended family	famille élargie (n. f.); famille étendue (n. f.)
- F -	
failure to act	défaut d'agir (n. m.)
failure to report	omission de signaler (n. f.)
false report; false reporting	faux signalement (n. m.)
false reporting; false report	faux signalement (n. m.)
familial violence; family violence; domestic violence ² NOTE Between family members.	violence familiale (n. f.)
family ^{BT}	famille ^{BT} (n. f.)
family environment	milieu familial (n. m.)
family unit	cellule familiale (n. f.); unité familiale (n. f.)
family violence; domestic violence ² ; familial violence NOTE Between family members.	violence familiale (n. f.)
financial assistance	assistance financière (n. f.)
foster family ^{BT}	famille d'accueil ^{BT} (n. f.)
foster home ^{BT}	foyer d'accueil ^{BT} (n. m.)
foster parent ^{BT}	parent d'accueil ^{BT} (n. m.)

Protection of Child and Youth Rights
Protection des droits de l'enfant et de la jeunesse

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{BT} *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law)*. (BT-271). See bibliography.

^{CC} *Criminal Code*

^{CC} *Code criminel*

full age ^{BT} ; full legal age ^{BT} ; age of majority ^{BT}	âge de la majorité ^{BT} (n. m.); majorité ^{1 BT} (n. f.)
full legal age ^{BT} ; age of majority ^{BT} ; full age ^{BT}	âge de la majorité ^{BT} (n. m.); majorité ^{1 BT} (n. f.)
- G -	
ground for intervention NOTE Expression often used in the plural: <i>grounds for intervention.</i>	motif d'intervention (n. m.) NOTA Expression souvent utilisée au pluriel : <i>motifs d'intervention.</i>
ground for protection NOTE Expression often used in the plural: <i>grounds for protection.</i>	motif de protection (n. m.) NOTA Expression souvent utilisée au pluriel : <i>motifs de protection.</i>
group home	foyer collectif (n. m.); foyer de groupe (n. m.)
guardian ^{BT}	tuteur ^{BT} (n. m.), tutrice (n. f.)
guardian ad litem ^{BT} ; litigation guardian ^{BT}	tuteur à l'instance ^{BT} (n. m.), tutrice à l'instance (n. f.)
guardianship order ^{BT} ; order for guardianship ^{BT} ; order for wardship ^{BT} ; order of guardianship ^{BT} ; order of wardship ^{BT} ; wardship order ^{BT}	ordonnance de tutelle ^{BT} (n. f.)
- H -	
hair-strand alcohol testing	dépistage capillaire de l'alcool (n. m.)
hair-strand drug testing	dépistage capillaire de drogues (n. m.)
have custody of a child, to	avoir la garde d'un enfant (v.)
health of the child; child health	santé de l'enfant (n. f.)
hearsay	ouï-dire (n. m.)
home study	étude de foyer (n. f.); évaluation familiale (n. f.)
homicide ^{CC}	homicide ^{CC} (n. m.)

Protection of Child and Youth Rights
Protection des droits de l'enfant et de la jeunesse

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{BT} *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law)*. (BT-271). See bibliography.

^{CC} *Criminal Code*

^{CC} *Code criminel*

- I -	
immediate protective measure	mesure de protection immédiate (n. f.)
impunity	impunité (n. f.)
incest ^{CC}	inceste ^{CC} (n. m.)
indecent assault	attentat à la pudeur (n. m.)
induce a child to abscond, to	inciter un enfant à s'enfuir (v.)
infant ^{1 BT} ; child ^{2 BT} NOTE A person under the age of 18 years.	enfant ^{2 BT} (n. m. et f.) NOTA Une personne de moins de 18 ans.
infant ^{2 BT} ; minor ^{BT} ; child ^{4 BT} NOTE A person who has not attained the age of majority.	mineur ^{BT} (n. m.), mineure (n. f.) NOTA Une personne qui n'a pas atteint l'âge de la majorité.
infant ^{3 BT} NOTE A very young child.	enfant en bas âge ^{BT} (n. m. et f.)
infanticide ^{CC}	infanticide ^{CC} (n. m.)
interest of the child ^{BT} ; interests of the child ^{BT} ; child's interest ^{BT} ; child's interests ^{BT}	intérêt de l'enfant ^{BT} (n. m.)
interests of the child ^{BT} ; child's interest ^{BT} ; child's interests ^{BT} ; interest of the child ^{BT}	intérêt de l'enfant ^{BT} (n. m.)
Internet child exploitation	exploitation des enfants dans Internet (n. f.)
interprovincial adoption	adoption interprovinciale (n. f.)
invitation to sexual touching ^{CC}	incitation à des contacts sexuels ^{CC} (n. f.)
isolation	isolement (n. m.)
- J -	
Jordan's principle NOTE The -- seeks to ensure that First Nations children have access to the same care and services as other Canadian children.	principe de Jordan (n. m.) NOTA Le -- a pour but d'assurer que les enfants des Premières Nations ont accès aux mêmes soins et services que les autres enfants canadiens.

Protection of Child and Youth Rights
Protection des droits de l'enfant et de la jeunesse

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{BT} *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law)*. (BT-271). See bibliography.

^{CC} *Criminal Code*

^{CC} *Code criminel*

juvenile pornography; child pornography^{2 CC} NOTE As used in the <i>Criminal Code</i> . It involves minors.	pornographie juvénile^{CC} (n. f.)
- K -	
kill[ing] [a] child^{CC}	fait de tuer un enfant^{CC} (n. m.)
knowingly report false information, to	déclarer sciemment de faux renseignements (v.)
- L -	
lawful custody^{BT}	garde légitime^{BT} (n. f.)
legal capacity	capacité juridique (n. f.)
legal duty to report	obligation légale de signaler (n. f.)
legal representation	représentation par un avocat (n. f.)
legal status of the child	statut juridique de l'enfant (n. m.)
litigation guardian^{BT}; guardian <i>ad litem</i>^{BT}	tuteur à l'instance^{BT} (n. m.), tutrice à l'instance (n. f.)
luring a child	leurre d'enfant (n. m.) NOTA Le terme <i>leurre</i> est utilisé dans le <i>Code criminel</i> .
- M -	
majority^{BT}	majorité^{2 BT} (n. f.)
making sexually explicit material available to [a] child^{CC}	rendre accessible à un enfant du matériel sexuellement explicite^{CC} (v.)
malnutrition	malnutrition (n. f.)
mandatory school attendance; compulsory school attendance	fréquentation scolaire obligatoire (n. f.)
manslaughter^{CC}	homicide involontaire coupable^{CC} (n. m.)
marital home^{1 BT}; matrimonial home^{1 BT}	domicile matrimonial^{BT} (n. m.)
marital home^{2 BT}; matrimonial home^{2 BT}	foyer matrimonial^{BT} (n. m.)
marital status	état matrimonial (n. m.)
matrimonial home^{1 BT}; marital home^{1 BT}	domicile matrimonial^{BT} (n. m.)

Protection of Child and Youth Rights
Protection des droits de l'enfant et de la jeunesse

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{BT} *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law)*. (BT-271). See bibliography.

^{CC} *Criminal Code*

^{CC} *Code criminel*

matrimonial home ^{2 BT} ; marital home ^{2 BT}	foyer matrimonial ^{BT} (n. m.)
matter of fact ; question of fact	question de fait (n. f.)
mediation	médiation (n. f.)
mental disability	incapacité mentale (n. f.)
mental disease ; mental illness ^{CC} ; disease of the mind ^{CC} NOTE In the <i>Criminal Code</i> , the term <i>mental illness</i> is more often used than <i>disease of the mind</i> .	maladie mentale ^{CC} (n. f.)
mental disorder ^{CC}	trouble mental (n. m.); troubles mentaux ^{CC} (n. m. pl.)
mental health	santé mentale (n. f.)
mental illness ^{CC} ; disease of the mind ^{CC} ; mental disease NOTE In the <i>Criminal Code</i> , the term <i>mental illness</i> is more often used than <i>disease of the mind</i> .	maladie mentale ^{CC} (n. f.)
minor ^{BT} ; child ^{4 BT} ; infant ^{2 BT} NOTE A person who has not attained the age of majority.	mineur ^{BT} (n. m.), mineure (n. f.) NOTA Une personne qui n'a pas atteint l'âge de la majorité.
- N -	
necessaries ^{BT} ; necessaries of life ^{BT} ; necessities ^{BT} ; necessities of life ^{BT}	nécessités ^{BT} (n. f.); nécessités de la vie ^{BT} (n. f.)
necessaries of life ^{BT} ; necessities ^{BT} ; necessities of life ^{BT} ; necessaries ^{BT}	nécessités ^{BT} (n. f.); nécessités de la vie ^{BT} (n. f.)

Protection of Child and Youth Rights
Protection des droits de l'enfant et de la jeunesse

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{BT} *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law)*. (BT-271). See bibliography.

^{CC} *Criminal Code*

^{CC} *Code criminel*

necessities^{BT}; necessities of life^{BT}; necessaries^{BT}; necessaries of life^{BT}	nécessités^{BT} (n. f.); nécessités de la vie^{BT} (n. f.)
necessities of life^{BT}; necessaries^{BT}; necessaries of life^{BT}; necessities^{BT}	nécessités^{BT} (n. f.); nécessités de la vie^{BT} (n. f.)
no-contact declaration^{BT}	déclaration de refus de contact^{BT} (n. f.)
no-contact order	ordonnance de non-communication (n. f.); ordonnance d'interdiction de communiquer (n. f.)
non-consensual distribution of intimate images	distribution non consensuelle d'images intimes (n. f.)
non-disclosure of witness identity	non-divulgence de l'identité du témoin (n. f.)
notice to parents	avis aux parents (n. m.)
- O -	
offspring^{1 BT}; child^{3 BT} NOTE A son or daughter of any age.	enfant^{3 BT} (n. m. et f.) NOTA Un fils, une fille de tout âge.
offspring^{2 BT}	descendance^{BT} (n. f.)
offspring^{3 BT}	descendant^{BT} (n. m.), descendante (n. f.)
online bullying; cyberbullying	cyberintimidation (n. f.)
openness agreement	accord de communication (n. m.)
order for adoption^{BT}; order of adoption^{BT}; adoption order^{BT}	ordonnance d'adoption^{BT} (n. f.)
order for guardianship^{BT}; order for wardship^{BT}; order of guardianship^{BT}; order of wardship^{BT}; wardship order^{BT}; guardianship order^{BT}	ordonnance de tutelle^{BT} (n. f.)

Protection of Child and Youth Rights
Protection des droits de l'enfant et de la jeunesse

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{BT} *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law)*. (BT-271). See bibliography.

^{cc} *Criminal Code*

^{cc} *Code criminel*

order for wardship ^{BT} ; order of guardianship ^{BT} ; order of wardship ^{BT} ; wardship order ^{BT} ; guardianship order ^{BT} ; order for guardianship ^{BT}	ordonnance de tutelle ^{BT} (n. f.)
order of access ^{BT} ; access order ^{BT}	ordonnance d'accès ^{BT} (n. f.)
order of adoption ^{BT} ; adoption order ^{BT} ; order for adoption ^{BT}	ordonnance d'adoption ^{BT} (n. f.)
order of custody ^{BT} ; custody order ^{BT}	ordonnance de garde ^{BT} (n. f.)
order of guardianship ^{BT} ; order of wardship ^{BT} ; wardship order ^{BT} ; guardianship order ^{BT} ; order for guardianship ^{BT} ; order for wardship ^{BT}	ordonnance de tutelle ^{BT} (n. f.)
order of visitation ^{BT} ; visitation order ^{BT}	ordonnance de visite ^{BT} (n. f.)
order of wardship ^{BT} ; wardship order ^{BT} ; guardianship order ^{BT} ; order for guardianship ^{BT} ; order for wardship ^{BT} ; order of guardianship ^{BT}	ordonnance de tutelle ^{BT} (n. f.)
out-of-court statement	déclaration extrajudiciaire (n. f.)
out-of-home care	prise en charge à l'extérieur du foyer (n. f.)
- P -	
parent ^{BT}	parent ^{1BT} (n. m.)
parental authority ; parental control	autorité parentale (n. f.)
parental control ; parental authority	autorité parentale (n. f.)
parental responsibility	responsabilité parentale (n. f.)
parental time ^{BT}	temps parental ^{BT} (n. m.)

Protection of Child and Youth Rights
Protection des droits de l'enfant et de la jeunesse

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{BT} *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law)*. (BT-271). See bibliography.

^{CC} *Criminal Code*

^{CC} *Code criminel*

parenting ^{BT}	parentage ^{BT} (n. m.)
parenting arrangement	arrangement de parentage (n. m.)
parenting courses	cours de formation au rôle de parent (n. m.)
parenting order	ordonnance de parentage (n. f.)
parenting time	temps de parentage (n. m.)
parent's consent ^{BT} ; consent of parent ^{BT}	consentement du parent ^{BT} (n. m.)
parents' rights ; rights of parents	droits des parents (n. m.)
pattern of neglect	schéma de négligence (n. m.)
pedocriminal	pédocriminel (n. m.), pédocriminelle (n. f.)
pedocriminality	pédocriminalité (n. f.)
pedophilia	pédophilie (n. f.)
permanent custody ^{BT}	garde permanente ^{BT} (n. f.)
permanent guardian ^{BT}	tuteur permanent ^{BT} (n. m.), tutrice permanente (n. f.)
permanent guardianship ^{BT} ; permanent wardship ^{BT}	tutelle permanente ^{BT} (n. f.)
permanent guardianship agreement ^{BT}	accord de tutelle permanente ^{BT} (n. m.)
permanent ward ^{BT}	pupille permanent ^{BT} (n. m.), pupille permanente (n. f.)
permanent wardship ^{BT} ; permanent guardianship ^{BT}	tutelle permanente ^{BT} (n. f.)
personal injury ; bodily harm ^{CC} ; bodily injury	blessure corporelle ^{CC} (n. f.); dommage corporel ¹ (n. m.); lésion corporelle (n. f.); préjudice corporel ¹ (n. m.) NOTA Dans le <i>Code criminel</i> , le terme est au pluriel : <i>blessures corporelles</i> . Le terme <i>lésion corporelle</i> est le plus souvent utilisé au pluriel : <i>lésions corporelles</i> .
physical abuse	mauvais traitements physiques (n. m. pl.); sévices (n. m. pl.) NOTA Le terme <i>abus physique</i> est un anglicisme.

Protection of Child and Youth Rights
Protection des droits de l'enfant et de la jeunesse

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{BT} *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law)*. (BT-271). See bibliography.

^{cc} *Criminal Code*

^{cc} *Code criminel*

physical abuse allegation; allegation of physical abuse	allégation de mauvais traitements physiques (n. f.); allégation de sévices (n. f.) NOTA Le terme <i>abus physique</i> est un anglicisme.
physical damage; physical harm; physical injury NOTE Damage to a person's physical integrity.	dommage corporel² (n. m.); préjudice corporel² (n. m.) NOTA Dommage à la personne dans son intégrité physique.
physical disability	incapacité physique (n. f.)
physical harm; physical injury; physical damage NOTE Damage to a person's physical integrity.	dommage corporel² (n. m.); préjudice corporel² (n. m.) NOTA Dommage à la personne dans son intégrité physique.
physical injury; physical damage; physical harm NOTE Damage to a person's physical integrity.	dommage corporel² (n. m.); préjudice corporel² (n. m.) NOTA Dommage à la personne dans son intégrité physique.
physical restraint	contrainte physique (n. f.)
place a child for adoption, to	mettre un enfant en adoption (v.)
placement for adoption^{BT}; adoption placement^{BT}	placement en vue de l'adoption^{BT} (n. m.)
placement of child	placement de l'enfant (n. m.)
place of safety	lieu sûr (n. m.)
preventive intervention	intervention préventive (n. f.)
primary caregiver^{BT}; primary carer^{BT}; primary caretaker^{BT}	pourvoyeur principal de soins^{BT} (n. m.), pourvoyeuse principale de soins (n. f.)
primary carer^{BT}; primary caretaker^{BT}; primary caregiver^{BT}	pourvoyeur principal de soins^{BT} (n. m.), pourvoyeuse principale de soins (n. f.)
primary caretaker^{BT}; primary caregiver^{BT}; primary carer^{BT}	pourvoyeur principal de soins^{BT} (n. m.), pourvoyeuse principale de soins (n. f.)
private hearing	audience à huis clos (n. f.)

Protection of Child and Youth Rights
Protection des droits de l'enfant et de la jeunesse

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{BT} *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law)*. (BT-271). See bibliography.

^{CC} *Criminal Code*

^{CC} *Code criminel*

procedural rights of children	droits procéduraux des enfants (n. m.)
promise to tell the truth	promesse de dire la vérité (n. f.)
prospective adopting parent ^{BT} ; prospective adoptive parent ^{BT}	parent adoptif éventuel ^{BT} (n. m.)
prospective adoptive parent ^{BT} ; prospective adopting parent ^{BT}	parent adoptif éventuel ^{BT} (n. m.)
prostitution-related activity	activité liée à la prostitution (n. f.)
protect a child, to	protéger un enfant (v.)
protective intervention	intervention de protection (n. f.)
protective measure	mesure de protection (n. f.)
provide for the needs of a child, to	subvenir aux besoins d'un enfant (v.)
psychological abuse	maltraitance psychologique (n. f.); mauvais traitements psychologiques (n. m. pl.)
publication ban	interdiction de publication (n. f.)
public guardian ^{BT}	tuteur public ^{BT} (n. m.), tutrice publique (n. f.)
- Q -	
question of fact; matter of fact	question de fait (n. f.)
- R -	
reasonable and probable ground NOTE Expression often used in the plural: <i>reasonable and probable grounds.</i>	motif raisonnable (n. m.) NOTA Expression souvent utilisée au pluriel : <i>motifs raisonnables.</i>
reasonable correction	correction raisonnable (n. f.)
reasonable suspicion	soupçon raisonnable (n. m.)
recanted statement; retracted statement	déclaration rétractée (n. f.)
recidivism	récidive (n. f.)
rehabilitation centre	centre de réadaptation (n. m.)
relative ^{BT}	parent ^{2BT} (n. m.), parente (n. f.); personne apparentée ^{BT} (n. f.)
remote testimony	témoignage à distance (n. m.)
removal of child	retrait de l'enfant (n. m.)
residential placement	placement en établissement (n. m.)
restraining order	ordonnance interdictive (n. f.)

Protection of Child and Youth Rights
Protection des droits de l'enfant et de la jeunesse

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{BT} *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law)*. (BT-271). See bibliography.

^{CC} *Criminal Code*

^{CC} *Code criminel*

retracted statement; recanted statement	déclaration rétractée (n. f.)
return the child to the parents, to	rendre l'enfant aux parents (v.)
right of access ^{BT} ; right to access ^{BT} ; access right ^{BT}	droit d'accès ^{BT} (n. m.)
right of appeal; right to appeal	droit d'appel (n. m.)
right of child under protection	droit de l'enfant sous protection (n. m.)
right of custody ^{BT} ; custodial right ^{BT} ; custody right ^{BT}	droit de garde ^{BT} (n. m.)
right of visitation ^{BT} ; right to visitation ^{BT} ; visitation right ^{BT} ; visiting right ^{BT}	droit de visite ^{BT} (n. m.)
rights and duties of parents	droits et devoirs des parents (loc.)
rights of children; children's rights	droits des enfants (n. m.)
rights of parents; parents' rights	droits des parents (n. m.)
right to access ^{BT} ; access right ^{BT} ; right of access ^{BT}	droit d'accès ^{BT} (n. m.)
right to appeal; right of appeal	droit d'appel (n. m.)
right to attend school	droit de fréquenter l'école (n. m.)
right to counsel	droit à un avocat (n. m.); droit d'être représenté par un avocat (n. m.)
right to visitation ^{BT} ; visitation right ^{BT} ; visiting right ^{BT} ; right of visitation ^{BT}	droit de visite ^{BT} (n. m.)
risk of harm to the child	risque de préjudice pour l'enfant (n. m.)
runaway	fugue (n. f.)
runaway child; absconding child	enfant en fugue (n. m. et f.); enfant fugueur (n. m.), enfant fugueuse (n. f.)

Protection of Child and Youth Rights
Protection des droits de l'enfant et de la jeunesse

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{BT} *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law)*. (BT-271). See bibliography.

^{CC} *Criminal Code*

^{CC} *Code criminel*

- S -	
school personnel; school staff	personnel scolaire (n. m.)
school staff; school personnel	personnel scolaire (n. m.)
secure de-escalation NOTE -- is a temporary measure where a child in crisis is isolated in a secure de-escalation room to prevent the child from hurting himself or others.	désescalade sous clé (n. f.) NOTA La -- est une mesure temporaire par laquelle un enfant en crise est isolé dans une pièce de désescalade sous clé afin d'éviter qu'il ne se blesse ou qu'il blesse les autres.
secure treatment facility	établissement de traitement en milieu fermé (n. m.)
secure treatment program	programme de traitement en milieu fermé (n. m.)
self-destructive behaviour NOTE Orthographic variant: <i>self-destructive behavior</i> .	comportement autodestructeur (n. m.)
separation agreement	accord de séparation (n. m.)
seriously impair the child's development, to	compromettre gravement le développement de l'enfant (v.); entraver gravement le développement de l'enfant (v.)
serious risk of negligence	risque sérieux de négligence (n. m.)
serious risk of physical abuse	risque sérieux de mauvais traitements physiques (n. m.); risque sérieux de sévices (n. m.)
serious risk of sexual abuse	risque sérieux d'abus sexuel (n. m.)
sex offender registry	registre des délinquants sexuels (n. m.)
sexting	sextage (n. m.)
sexual abuse	abus sexuel (n. m.) NOTA Terme désormais passé dans l'usage.
sexual activity	activité sexuelle (n. f.)
sexual assault^{CC}	agression sexuelle^{CC} (n. f.)
sexual crime	crime sexuel (n. m.)
sexual exploitation^{CC}	exploitation sexuelle^{CC} (n. f.)
sexual harassment	harcèlement sexuel (n. m.)
sexual interference^{CC}; sexual touching^{CC}	attouchement (n. m.); contacts sexuels^{CC} (n. m. pl.)

Protection of Child and Youth Rights
Protection des droits de l'enfant et de la jeunesse

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{BT} *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law)*. (BT-271). See bibliography.

^{CC} *Criminal Code*

^{CC} *Code criminel*

sexually explicit material ^{CC}	matériel sexuellement explicite ^{CC} (n. m.)
sexual maltreatment; sexual mistreatment NOTE A form of <i>sexual abuse</i> .	sévices sexuels (n. m. pl.) NOTA Une forme d' <i>abus sexuel</i> .
sexual mistreatment; sexual maltreatment NOTE A form of <i>sexual abuse</i> .	sévices sexuels (n. m. pl.) NOTA Une forme d' <i>abus sexuel</i> .
sexual offence against child ^{CC}	infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant ^{CC} (n. f.)
sexual touching ^{CC} ; sexual interference ^{CC}	attouchement (n. m.); contacts sexuels ^{CC} (n. m. pl.)
spanking	fessée (n. f.)
spousal abuse; domestic violence ¹ NOTE Between spouses.	violence conjugale (n. f.)
state wardship ^{BT} ; wardship of the Crown ^{BT} ; wardship of the state ^{BT} ; Crown wardship ^{BT}	tutelle de l'État ^{BT} (n. f.) NOTA L'expression <i>tutelle de la Couronne</i> est aussi utilisée.
supervise a child, to	surveiller un enfant (v.)
supervised access ^{BT}	accès surveillé ^{BT} (n. m.)
supervision order; supervisory order	ordonnance de surveillance (n. f.); ordonnance relative à la surveillance (n. f.)
supervisory order; supervision order	ordonnance de surveillance (n. f.); ordonnance relative à la surveillance (n. f.)
surrender guardianship of a child, to	renoncer à la tutelle d'un enfant (v.)
suspected child abuse	maltraitance soupçonnée envers les enfants (n. f.)
- T -	
take care of a child, to; care for a child, to	prendre soin d'un enfant (v.); se charger d'un enfant (v. pron.); s'occuper d'un enfant (v. pron.)
temporary care agreement	entente relative à des soins temporaires (n. f.)
temporary custody ^{BT}	garde temporaire ^{BT} (n. f.)

Protection of Child and Youth Rights
Protection des droits de l'enfant et de la jeunesse

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{BT} *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law)*. (BT-271). See bibliography.

^{CC} *Criminal Code*

^{CC} *Code criminel*

temporary guardian ^{BT}	tuteur temporaire ^{BT} (n. m.), tutrice temporaire (n. f.)
temporary guardianship ^{BT} ; temporary wardship ^{BT}	tutelle temporaire ^{BT} (n. f.)
temporary wardship ^{BT} ; temporary guardianship ^{BT}	tutelle temporaire ^{BT} (n. f.)
termination of guardianship	fin de la tutelle (n. f.)
termination of order	révocation de l'ordonnance (n. f.)
testimonial aid	dispositif d'aide au témoignage (n. m.)
threat of bodily harm ^{CC}	menace de blessures corporelles ^{CC} (n. f.)
trafficking in children ; child trafficking	traite de l'enfant (n. f.); traite des enfants (n. f.)
transfer of custody	transfert de garde (n. m.)
transfer of guardianship	transfert de tutelle (n. m.)
treatment centre	centre de traitement (n. m.)
truancy	école buissonnière (n. f.)
- U -	
unlawful confinement	séquestration (n. f.)
unreasonable method of upbringing	méthode éducative déraisonnable (n. f.)
unsworn evidence ; unsworn testimony	témoignage sans serment (n. m.)
unsworn testimony ; unsworn evidence	témoignage sans serment (n. m.)
- V -	
valid consent	consentement valide (n. m.)
verbal evidence	témoignage de vive voix (n. m.); témoignage oral (n. m.)
visitation order ^{BT} ; order of visitation ^{BT}	ordonnance de visite ^{BT} (n. f.)
visitation right ^{BT} ; visiting right ^{BT} ; right of visitation ^{BT} ; right to visitation ^{BT}	droit de visite ^{BT} (n. m.)

Protection of Child and Youth Rights
Protection des droits de l'enfant et de la jeunesse

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{BT} *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law)*. (BT-271). See bibliography.

^{CC} *Criminal Code*

^{CC} *Code criminel*

visiting right ^{BT} ; right of visitation ^{BT} ; right to visitation ^{BT} ; visitation right ^{BT}	droit de visite ^{BT} (n. m.)
voluntary agreement	entente volontaire (n. f.)
voluntary care agreement	entente sur la prise en charge volontaire (n. f.)
voluntary intervention	intervention volontaire (n. f.)
voluntary placement	placement volontaire (n. m.)
voluntary surrender of guardianship ^{BT}	renonciation volontaire à la tutelle ^{BT} (n. f.)
- W -	
wardship of the Crown ^{BT} ; wardship of the state ^{BT} ; Crown wardship ^{BT} ; state wardship ^{BT}	tutelle de l'État ^{BT} (n. f.) NOTA L'expression <i>tutelle de la Couronne</i> est aussi utilisée.
wardship of the state ^{BT} ; Crown wardship ^{BT} ; state wardship ^{BT} ; wardship of the Crown ^{BT}	tutelle de l'État ^{BT} (n. f.) NOTA L'expression <i>tutelle de la Couronne</i> est aussi utilisée.
wardship order ^{BT} ; guardianship order ^{BT} ; order for guardianship ^{BT} ; order for wardship ^{BT} ; order of guardianship ^{BT} ; order of wardship ^{BT}	ordonnance de tutelle ^{BT} (n. f.)
well-being of the child ; child's well-being	bien-être de l'enfant (n. m.)
withdrawal of consent ; withdrawing of consent	retrait du consentement (n. m.)
withdrawing of consent ; withdrawal of consent	retrait du consentement (n. m.)
written consent	consentement écrit (n. m.)

Protection of Child and Youth Rights
Protection des droits de l'enfant et de la jeunesse

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{BT} *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law)*. (BT-271). See bibliography.

^{cc} *Criminal Code*

^{cc} *Code criminel*

- X -	
- Y -	
young person ^{BT} ; youth ^{1 BT}	jeune ^{BT} (n. m. et f.)
youth ^{1 BT} ; young person ^{BT}	jeune ^{BT} (n. m. et f.)
youth ^{2 BT}	jeunesse ^{BT} (n. f.)
youth protection	protection de la jeunesse (n. f.)
- Z -	

**Protection of the Rights of Children and Youth
Protection des droits des enfants et de la jeunesse**

Bibliographie sommaire

Ouvrages spécialisés en anglais

JOYAL, Lisa, et autres. *Prosecuting and defending offences against children: a practitioner's handbook*, Toronto, Emond Publishing, 2019, 573 p. (Criminal Law Series)

LEICIC, Ned, et Marvin ZUKER. *The law is (not) for kids: a legal rights guide for Canadian children and teens*, Edmonton, Athabasca University Press, 2019, 289 p.

MIKELBERG, David. *Child and Youth Protection and Canadian Law*, 2^e éd., Toronto, Emond, 2019, 367 p.

ZUKER, Marvin A., Sheila C. MACKINNON et Brock JONES. *Children's Law Handbook*, 4^e éd., Toronto, Thomson Reuters, 2019, 598 p.

Ouvrage spécialisé en français

PROVOST, Mario. *Droit de la protection de la jeunesse*, 2^e éd., Montréal, LexisNexis, 2019, 506 p.

Sites Internet

AGENCE DE LA SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA. « Lois et politiques provinciales et territoriales sur la protection des enfants 2018 », [En ligne], mars 2019.
[https://www.canada.ca/content/dam/phac-aspc/documents/services/publications/health-risks-safety/provincial-territorial-child-protection-legislation-policy-2018/64-03-18-2245_Child-Protection_FR-FINAL04.pdf]
(Téléchargé le 17 décembre 2020).

ALBERTA. *Child, Youth and Family Enhancement Act, chapitre C-12, à jour au 25 novembre 2020*, [En ligne].
[https://www.gp.alberta.ca/1266.cfm?page=C12.cfm&leg_type=Acts&isbncln=9780779821365] (Téléchargé le 17 décembre 2020).

CANADA. *Code criminel = Criminal Code, chapitre C-46, à jour au 2 décembre 2020*, [En ligne]. [<http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/C-46.pdf>] (Téléchargé le 17 décembre 2020).

CANADA. *Loi concernant les enfants, les jeunes et les familles des Premières Nations, des Inuits et des Métis = An Act respecting First Nations, Inuit and Métis children, youth and*

**Protection of the Rights of Children and Youth
Protection des droits des enfants et de la jeunesse**

families, chapitre 24, à jour au 17 décembre 2020, [En ligne].

[<https://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/F-11.73.pdf>] (Téléchargé le 12 janvier 2021).

GOUVERNEMENT DU CANADA. *Family Law Glossary (Common Law) – Terminology Bulletin 271, [En ligne], Date modified: 2017-10-31.*

[<https://www.btb.termiumplus.gc.ca/publications/famille-family-eng.html>] (Consulté du 15 février au 30 mars 2021).

GOUVERNEMENT DU CANADA. *Lexique du droit de la famille (common law) – Bulletin de terminologie 271, [En ligne], date de modification 2017-10-31.*

[<https://www.btb.termiumplus.gc.ca/publications/famille-family-fra.html>] (Consulté du 15 février au 30 mars 2021).

HAUT-COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES AUX DROITS DE L'HOMME. « Convention relative aux droits de l'enfant », [En ligne].

[<https://www.ohchr.org/FR/ProfessionalInterest/Pages/CRC.aspx>] (Consulté le 17 décembre 2020).

MANITOBA. « La protection de l'enfance et le signalement des cas de maltraitance : Guide et protocoles pour les fournisseurs de services du Manitoba », août 2013, [En ligne].

[https://www.gov.mb.ca/fs/childfam/pubs/handbook_child_protection_and_child_abuse_fr.pdf] (Téléchargé le 12 janvier 2021).

MANITOBA. *Loi sur l'adoption = The Adoption Act, chapitre A2, à jour au 8 janvier 2021, [En ligne].* [https://web2.gov.mb.ca/laws/statutes/ccsm/_pdf.php?cap=a2] (Téléchargé le 9 janvier 2021).

MANITOBA. *Loi sur les services à l'enfant et à la famille = The Child and Family Services Act, chapitre C80, à jour au 17 décembre 2020, [En ligne].*

[https://web2.gov.mb.ca/laws/statutes/ccsm/_pdf.php?cap=c80] (Téléchargé le 17 décembre 2020).

MANITOBA. “Reporting of Child Protection and Child Abuse: Handbook and Protocols for Manitoba Service Providers”, août 2013, [En ligne].

[https://www.gov.mb.ca/fs/childfam/pubs/handbook_child_protection_and_child_abuse.pdf] (Téléchargé le 12 janvier 2021).

NOUVEAU-BRUNSWICK. *Loi sur les services à la famille = Family Services Act, chapitre 2020-21, à jour au 17 décembre 2020, [En ligne].*

[<http://laws.gnb.ca/en/ShowPdf/cr/2020-21.pdf>] (Téléchargé le 17 décembre 2020).

**Protection of the Rights of Children and Youth
Protection des droits des enfants et de la jeunesse**

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR HUMAN RIGHTS. “Convention on the Rights of the Child”, [En ligne].

[<https://www.ohchr.org/EN/ProfessionalInterest/Pages/CRC.aspx>] (Consulté le 17 décembre 2020).

ONTARIO. *Loi de 2017 sur les services à l'enfance, à la jeunesse et à la famille = Child, Youth and Family Services Act, 2017, chapitre 14, à jour au 20 novembre 2020*, [En ligne]. [https://www.ontario.ca/laws/docs/17c14_f.doc] (Téléchargé le 17 décembre 2020).

PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA. “Provincial and Territorial Child Protection Legislation and Policy 2018”, [En ligne], mars 2019.

[https://www.canada.ca/content/dam/phac-aspc/documents/services/publications/health-risks-safety/provincial-territorial-child-protection-legislation-policy-2018/64-03-18-2245_Child-Protection_EN-FINAL02.pdf] (Téléchargé le 17 décembre 2020).

QUÉBEC. *Loi sur la protection de la jeunesse = Youth Protection Act, chapitre P-34.1, à jour au 1 septembre 2020*, [En ligne]. [<http://legisquebec.gouv.qc.ca/fr/pdf/cs/P-34.1.pdf>] (Téléchargé le 17 décembre 2020).

TERRITOIRES DU NORD-OUEST. *Loi sur les services à l'enfance et à la famille = Child and Family Services Act, chapitre 13, à jour au 23 novembre 2020*, [En ligne].

[<https://www.justice.gov.nt.ca/fr/fichiers/legislation/child-family-services/child-family-services.a.pdf>] (Téléchargé le 17 décembre 2020).

YUKON. *Loi sur les services à l'enfance et à la famille = Child and Family Services Act, chapitre 1, à jour au 17 décembre 2020*, [En ligne].

[https://legislation.yukon.ca/acts/chfase_c.pdf] (Téléchargé le 17 décembre 2020).

Bases de données virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* (+ outils), [En ligne].

[<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>].

INSTITUT CANADIEN D'INFORMATION JURIDIQUE (CANLII). [En ligne].

[<http://www.canlii.org>].

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT)*, [En ligne]. [<http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/>].

**Protection of the Rights of Children and Youth
Protection des droits des enfants et de la jeunesse**

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Banque de dépannage linguistique (BDL)*, [En ligne]. [<http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/>].

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT, CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ). *Juriterm*, [En ligne]. [<http://www.juriterm.ca/>].

UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL. TransSearch, c2001-2014, [En ligne]. [<http://www.tsrali.com/Main.aspx?cc=true>].